

TEMA ESPECIAL: TARGÚMENES ARAMEOS

El término “targúmen” (KB 1787) significa “traducir” o “traductor” (véase Esdras 4:7,18). Este fue el nombre que se les dio a las Escrituras hebreas traducidas al arameo. Estos dos idiomas semíticos tienen mucho en común. La sinagoga de los tiempos de Jesús leían sus textos en arameo. Este fue el idioma del pueblo judío desde el período persa (es decir, algunas traducciones targúmen están presentes en los rollos del mar Muerto).

La raíz semítica parece tener una segunda definición/uso, el cual era explicar un texto de las Escrituras (véase Nehemías 8:8). Esta traducción/explicación está disponible para todos los libros de la Biblia hebrea excepto Esdras, Nehemías y Daniel.

Existen dos versiones principales.

1. Onkelos (Torá)
2. Jonatán (Profetas)

Sin embargo, algunos fragmentos de los Targúmenes parecen indicar por lo menos cinco versiones diferentes (principalmente literatura de Sabiduría).

En muchas de las versiones posteriores de los Targúmenes, la explicación de la Escritura reemplaza la traducción de un texto hebreo original. En muchos sentidos, estos Targúmenes posteriores se parecen mucho más al Midrash rabínico que a las traducciones.

Es interesante que un aspecto de la hermenéutica (es decir, el género) no fuera una característica literaria. Los traductores/intérpretes arameos vieron todos estos textos como “Narrativa Histórica”. Esto afectó su entendimiento, en particular de la literatura de Sabiduría (es decir, nada de poesía).

[Tema Especial: Técnicas Hermenéuticas Rabínicas](#)

[Tema Especial: Narrativa Histórica](#)

[Tema Especial: Literatura de Sabiduría](#)

[Tema Especial: Introducción a la Poesía Hebrea](#)